**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Practică de specialitate: portofolii de traducere/glosare II. |
| 2.2. Titularul activităţii de curs |  |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Dr. Antal-Fórizs Ioan James |
| 2.4. Anul de studiu | I. |
| 2.5. Semestrul | 2. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Colocviu |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină obligatorie |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 5 | din care3.2. curs | 0 | 3.3. seminar/laborator | 5 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 70 | din care3.5. curs | 0 | 3.6. seminar/laborator | 70 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 15 |
| Tutoriat | | | | |  |
| Examinări | | | | | - |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 55 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 125 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 5 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii străine la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | C3.2 Utilizarea conceptelor, tehnicilor şi metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirii programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere.  C3.4 Utilizarea unor instrumente esenţiale pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conţinut sau formă (corector, baze de date, etc.), unor metode specifice de interpretare simultană şi consecutivă şi a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de dificultate medie.  C3.5 Elaborarea unui proiect care să includă: a) documentarea în vederea realizării unei traduceri de dificultate medie, tehnoredactarea acesteia, corectura şi stocarea ei. b) documentarea în vederea realizării unei activităţi de interpretare de dificultate medie pe un domeniu, efectuarea acesteia cu ajutorul mijloacelor tehnice adecvate şi al metodelor specifice. |
| Competenţe  transversale | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros,  eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului;  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în grup şi dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare  interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea  activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | Familiarizarea studenţilor cu realizarea portofoliilor de traducere specifice  diferitelor domenii. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Întelegerea fenomenelor textuale specifice diferitelor tipuri de texte şi prelucrarea adecvată a textelor. * Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de traducere a textului în concordanţă cu trăsăturile specifice. * Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de realizare a portofoliilor tematice de traducere şi glosare aparţinând diferitelor domenii de specialitate. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Prezentarea cerințelor. Alegerea domeniilor de specialitate și a textelor. Modalităţi de realizare a portofoliilor. | Prezentare frontală. Discuţia. | 5 |
| 1. Traducerea unui text medical. 1. Lectura textului, sinteza de informaţii. | Explicația, deducţia, argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Traducerea unui text medical. 2. Lectura textului, sinteza de informaţii. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris | 5 |
| 1. Verificarea traducerii textului propus. (proofreading și colaționare). Discutarea termenilor noi şi întocmirea unui glosar trilingv. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris | 5 |
| 1. Traducerea unui text tehnic UE. 1 Lectura textului, sinteza de informaţii. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Traducerea unui text tehnic UE. 2 Lectura textului, sinteza de informaţii. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Verificarea traducerii textului propus. (proofreading și colaționare). Discutarea termenilor noi şi întocmirea unui glosar trilingv. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Traducerea unui text informativ. 1 Lectura textului, sinteza de informaţii. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Traducerea unui text informativ. 2 Lectura textului, sinteza de informaţii. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Verificarea traducerii textului propus. (proofreading și colaționare). Discutarea termenilor noi şi întocmirea unui glosar trilingv. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Traducerea unui text marketing cu limbaj persuasiv. 1. Lectura textului, sinteza de informaţii. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Traducerea unui text marketing cu limbaj persuasiv. 2. Lectura textului, sinteza de informaţii. | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Verificarea traducerii textului propus. (proofreading și colaționare). | Explicația, deducţia,  argumentarea, lucru individual,  lucru în proiect. Parafrazare,  traducere orală şi/sau în scris. | 5 |
| 1. Prezentarea portofoliilor. Evaluare | Prezentare frontală. Evaluare scrisă | 5 |
| **Bibliografie**   1. Goddard, Angela. *Limbajul publicităţii*. Editura Teora, București, 2002. 2. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007. 3. Osman, Silvia. *English for political science, international relations and journalism*. Editura Universitară: București, 2009. 4. Sandu, Ileana. *Limba engleza pentru juristi : texte, exercitii de gramatica si vocabular pentru studentii anilor I si II*. Univesitatea Dimitrie Cantemir: Târgu Mureș, 2004 5. Side, Richard, and Guy Wellman. *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: fully updated for the revised CPE*. Harlow: Longman, 2002. 6. Stăncioiu, Aurelia Felicia. *Dicţionar de terminologie turistică*. Editura Economică, București, 1999. 7. Várnai, Judit Szilvia. *Official terminology of the European Union: English - Hungarian - French - German: based of the database compiled by the Translation Coordination Unit of the Hungarian Ministry of Justice*. Szak K. MorphoLogic, Budapest, 2004. 8. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012. 9. Veszelszki, Ágnes, Lengyel Klára. *Tudomány, technolektus, terminológia: a tudományok, szakmák nyelve.* Éghajlat Kvk. Budapest, 2014.   **Periodice:**   1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/) 2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/) 3. *Special Language* [*http://changingminds.org/techniques/conversion/special\_language.htm*](http://changingminds.org/techniques/conversion/special_language.htm)   **Surse online**   1. *MemoQ Training Videos,* http://kilgray.com/resource-center/training-videos 2. http://kilgray.com/products/memoq 3. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq 4. http://kilgray.com/resource-center/training-videos 5. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq 6. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf 7. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés* 8. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf 9. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Laborator | * Aplicarea cunoștințelor teoretice. * Calitatea adecvată a portofoliilor. * Respectarea termenelor. * Efectuarea traducerilor. | Colocviu.  Analiza produselor şi  intervenţiilor studentului  în activităţi și participarea  la realizarea şi prezentarea  portofoliului de traduceri  şi glosare. | Colocviu 50 %  Portfolio 50 % |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

Data completării: Semnătura titularului de curs:

Dr. Antal-Fórizs Ioan James

Data avizării în departament: Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James